

F08

Sicurezza
Safety
Безопасность
Sicherheit
Sécurité
Seguridad

http://barberi.it/materiale/PDF/Safety.pdf

dal 1954

made in Italy

Barberi®

RUBINETTERIE INDUSTRIALI s.r.l.

www.barberi.it

Via Monte Fenera 7 | 13018 Valduggia (VC) | ITALY

barberi@barberi.it

+39 0163 48284

f @in @barberi.italy

0–50 °C

Code	DN	Kv [m³/h]	Max flow rate [m³/h]	Weight [kg]
F08 100 000	DN 100 PN 16	310	33	27,5
F08 150 000	DN 150 PN 16	690	74	53

ACHTUNG: SCHWERES PRODUKT.
Manuell unter Berücksichtigung der geltenden Vorschriften für Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz bewegen.

ATTENTION : ARTICLE LOURD.
Manipuler manuellement selon la réglementation en vigueur en matière de protection de la santé et de la sécurité au travail.

ATENCIÓN: PRODUCTO PESADO.
Manipular manualmente según las normas vigentes en materia de protección de la salud y la seguridad en los lugares de trabajo.

A

B

C

D

E

D

E

E

F1

F2

F1

F2

G

H

INSTALLATIONS-, BETRIEBS- UND WARTUNGS-ANLEITUNG
Wir bedanken uns, dass Sie sich für ein Produkt von Barberi entschieden haben. Weitere Produktinformationen finden Sie auf unserer Homepage www.barberi.it

ENTLÜFTER

HINWEISE
Vor der Installation oder Wartung eines Produkts muss diese Betriebsanleitung gelesen und verstanden werden.

Bedeutung des Symbols  : ACHTUNG! BEI NICHTBEACHTUNG DER NACH DIESEM SYMBOL STEHENDEN HINWEISE BESTEHT DIE GEFAHR VON VERLETZUNG VON MENSCHEN UND TIEREN SOWIE VON SACHSCHÄDEN!

SICHERHEIT
Die über den QR-Code einsehbaren Sicherheits-hinweise müssen unbedingt beachtet werden.

DIESE BEDIENUNGSANLEITUNG MUSS IMMER AN EINER FÜR DEN BENUTZER LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLE AUFBEWAHRT WERDEN. FÜR DIE ENTSORGUNG SIND DIE EINSCHLÄGIGEN NORMEN ZU BEACHTEN.

BESCHREIBUNG
Der Entlüfter entfernt die Luft aus Heizungs- und Klimaanlage in Kombination mit einem Entlüftungsventil, das im oberen Teil installiert wird.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN
Leistungen
Betriebstemperaturbereich: 0–110 °C (mit Ausnahme von Frost)
Maximaler Betriebsdruck: 6 bar
Kompatible Fluide: Wasser, Glykollösungen (max. 50%)
Flanschanschlüsse EN 1092 PN 16
Materialien
Gehäuse: lackierter Stahl
Deckel: Messing
CW617N
Inneres Netz: Stahl
Seitliches Ablassventil: Messing CW617N
Dichtungen: EPDM, PTFE
Isolierung: Material: Geschlossenzelliger PE-X-Schaumstoff
Stärke: 30 mm
Dichte: 30-80 kg/m³ (innen-außen)
Wärmeleitfähigkeit (ISO 2581): - 0,036-0,043 W/(m·K) (10 °C) (innen-außen)
- 0,041-0,047 W/(m·K) (40 °C) (innen-außen)
Dampfdiffusionswiderstandszahl (ISO 12572): 1300

INSTALLATION: ALLGEMEINE INFORMATIONEN
A) Komponenten. (1) Gehäuse mit Flanschanschlüssen und Hebeösen, (2) Innengitter, (3) seitliches Ablassventil, (4) unterer Deckel, (5) oberer Deckel (6) Isolierung.
Die Absperrvorrichtung (7) und das Entlüftungsventil (8) sind nicht in das Gehäuse integriert, sondern müssen bei der Installation hinzugefügt werden, indem sie separat erworben werden (nachdem der Deckel (5) entfernt wurde).
B) Montage- und Demontearbeiten: Die Montage- und Demontearbeiten müssen immer bei abgekühlter und nicht unter Druck stehender Anlage erfolgen.
C) Zugang: Den Zugang zur Anlage und die Sicht nicht behindern, um Überprüfungs- und Wartungsarbeiten an der Anlage oder an den Bauteilen zu ermöglichen.
D) Installationsposition.

INSTALLATION
Der Entlüfter sollte nur senkrecht an der Hochtemperatur-Flüssigkeitsleitung installiert werden, eventuell vor Vorrichtungen, die die Bildung von Mikroblasen begünstigen können, z. B. am Kesselstrom vor den Pumpen.
Um die korrekte Funktion des Entlüftungsventils (8) mit Schwimmer zu gewährleisten, wird eine vertikale Installation empfohlen. Die Strömungsrichtung ist dabei irrelevant.

E) Im oberen Teil des Entlüfters muss anstelle des oberen Deckels (5) unbedingt eine Entlüftung (separat zu erwerben) angebracht werden.
Es wird empfohlen, auch ein Absperrventil einzubauen, um die Wartung der Entlüftung zu erleichtern.
Der untere Anschluss kann zum Ablassen von Verunreinigungen, die sich am Boden des Entlüfters angesammelt haben, verwendet werden, indem ein spezieller Hahn anstelle des unteren Deckels (4) angebracht wird.
F1-F2) Das seitliche Ablassventil (3) an den entsprechenden Anschluss an der Seite des Entlüfters anschrauben. Der seitliche Ablasshahn ermöglicht das Ablassen großer Luftmengen während der Füllphase der Anlage (F1) und das Ablassen von Verunreinigungen, die auf der Flüssigkeitsoberfläche schwimmen (F2).
G) Nach der Installation, die Isolierung schließen.

WARTUNG
Das Gehäuse des Entlüfters erfordert keine Wartung.
Es ist jedoch erforderlich, die Funktionstüchtigkeit des zusätzlichen Entlüftungsventils anhand der Anweisungen des Herstellers zu überprüfen.
Die Menge der in der Vorrichtung abgelagerten Verunreinigungen und des Schlamms hängt von den Bedingungen und Materialien des Systems ab.
Wenn der Entlüfter mit einem Ablassventil am Boden ausgestattet ist, kann eine regelmäßige Spülung durchgeführt werden.

NOTICE D'INSTALLATION, D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
Nous vous remercions d'avoir choisi un produit Barberi. Vous trouverez de plus amples informations sur le produit sur notre site www.barberi.it

SÉPARATEUR D'AIR

AVERTISSEMENTS
Ce manuel d'instructions doit être lu et compris avant d'installer le produit et de procéder à son entretien.

Signification du symbole  : ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES INSTRUCTIONS POURRAIT PROVOQUER DES DANGERS POUR LES PERSONNES, LES ANIMAUX ET LES OBJETS !

SÉCURITÉ
Il est obligatoire de suivre les consignes de sécurité décrites dans le document visible à l'aide du code QR.

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR.
ÉLIMINER SELON LES RÉGLEMENTATIONS EN VIGUEUR.

DESCRIPTION
Le séparateur d'air élimine l'air contenu dans les installations de chauffage et de climatisation, en combinaison avec un événement à installer sur la partie supérieure.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES
Performances
Plage de température de service : 0–110 °C (hors gel)
Pression maximum de service : 6 bar
Fluides compatibles : eau, solutions glycolées (max 50 %)
Raccords bridés EN 1092 PN 16
Matériaux
Corps : acier peint
Bouchons : laiton
CW617N
Maillage interne : acier
Robinet de vidange latéral : laiton CW617N
Joints : EPDM, PTFE
Coque d'isolation : Matériau : PE-X expansé à cellules fermées
Épaisseur : 30 mm
Densité : 30-80 kg/m³ (interne-externe)
Conductivité thermique (ISO 2581) : - 0,036-0,043 W/(m·K) (10 °C) (interne-externe)
- 0,041-0,047 W/(m·K) (40 °C) (interne-externe)
Coefficient de résistance à la diffusion de vapeur (ISO 12572) : 1300

INSTALLATION : INFORMATIONS GÉNÉRALES
A) Composants. (1) Corps avec raccords bridés et anneaux de levage, (2) maillage interne, (3) robinet de vidange latéral, (4) bouchon inférieur, (5) bouchon supérieur, (6) coque d'isolation.
Le dispositif d'arrêt (7) et l'événement (8) ne sont pas incorporés mais il faut les ajouter lors de l'installation, en les achetant séparément (après avoir ôté le bouchon (5)).
B) Montage et démontage : exécuter lorsque l'installation est froide et hors pression.
C) Accessibilité : ne pas gêner l'accès et la visibilité du dispositif pour permettre les opérations de contrôle et d'entretien sur le dispositif ou sur le reste des composants.
D) Position d'installation.

INSTALLATION
Installer le séparateur d'air exclusivement en position verticale sur le tuyau du fluide à haute température, si possible en amont des dispositifs qui pourraient provoquer la formation de microbulles, comme le départ de la chaudière, en amont des pompes.
Réaliser correctement l'installation en position verticale de sorte à favoriser le fonctionnement d'un événement (8) à flotteur. Le sens du flux est indifférent.

E) Installer impérativement un événement sur la partie supérieure du séparateur d'air (à acheter séparément) à la place du bouchon supérieur (5).
Il est conseillé d'ajouter également un dispositif d'arrêt pour faciliter la maintenance de l'événement.
Le raccord inférieur peut être utilisé pour évacuer les impuretés accumulées sur le fond du séparateur d'air, en ayant soin de prévoir un robinet à la place du bouchon inférieur (4).
F1-F2) Visser le robinet de vidange latéral (3) sur le raccord prévu à cet effet, présent sur le côté du séparateur d'air. Le robinet de vidange latéral permet d'évacuer de grosses quantités d'air, pendant le remplissage de l'installation (F1), et d'évacuer les impuretés en suspension (F2).
G) Une fois l'installation terminée, fermer la coque d'isolation.

MAINTENANCE
Le corps du séparateur d'air ne nécessite aucune opération de maintenance.
Il sera toutefois nécessaire de vérifier si l'événement supplémentaire fonctionne en suivant les consignes du producteur.
La quantité de boues et d'impuretés qui se déposent dans l'appareil dépend des conditions et des matériaux de l'installation.
Si le séparateur d'air est équipé d'un robinet de vidange sur le fond, il sera possible d'effectuer régulièrement un fluxage.

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO
Gracias por escoger un producto Barberi. Encontrará más información sobre este dispositivo en la página www.barberi.it

SEPARADOR DE AIRE

ADVERTENCIAS
Leer atentamente este manual de instrucciones antes de instalar el producto o hacer el mantenimiento.

Significado del símbolo  : ¡ATENCIÓN! EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE CAUSAR SITUACIONES DE PELIGRO PARA PERSONAS, ANIMALES O COSAS.

SEGURIDAD
Es obligatorio respetar las instrucciones de seguridad descritas en el correspondiente documento, que se puede visualizar mediante código QR.

ESTE MANUAL TIENE QUE ESTAR SIEMPRE A DISPOSICIÓN DEL USUARIO.
ELIMINAR DE ACUERDO CON LAS NORMAS VIGENTES.

DESCRIPCIÓN
El separador de aire elimina el aire contenido en los sistemas de calefacción y aire acondicionado, combinado con un purgador de aire que se debe instalar en la parte superior.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
Prestaciones
Campo de temperatura de servicio: 0–110 °C (excluido hielo)
Presión máxima de servicio: 6 bar
Fluidos compatibles: agua y soluciones de glicol (máx. 50 %)
Conexiones embreadas EN 1092 PN 16
Materiales
Cuerpo: acero pintado
Tapones: latón CW617N
Malla interna: acero
Válvula de vaciado lateral: latón CW617N
Juntas: EPDM y PTFE
Aislamiento: Material: PE-X expandido de células cerradas
Espesor: 30 mm
Densidad: 30-80 kg/m³ (interior-exterior)
Conductividad térmica (ISO 2581): - 0,036-0,043 W/(m·K) (10 °C) (interior-exterior)
- 0,041-0,047 W/(m·K) (40 °C) (interior-exterior)
Coeficiente de resistencia a la difusión de vapor (ISO 12572): 1300

INSTALACIÓN: INFORMACIÓN GENERAL
A) Componentes. (1) Cuerpo con conexiones embreadas y argollas de elevación, (2) malla interna, (3) válvula de vaciado lateral, (4) tapón inferior, (5) tapón superior y (6) aislamiento.
El dispositivo de cierre (7) y el purgador de aire (8) no están integrados en el cuerpo, sino que se deben añadir durante la instalación comprándolos por separado (después de quitar el tapón (5)).
B) Montaje y desmontaje: se deben realizar con el sistema frío y sin presión.
C) Accesibilidad: no obstaculizar el acceso al dispositivo ni la visibilidad, necesarios para controlar y realizar el mantenimiento del dispositivo en cuestión o del resto de componentes.
D) Posición de instalación.

INSTALACIÓN
El separador de aire se debe instalar solo en posición vertical en el tubo del fluido a alta temperatura, si es posible aguas arriba de cualquier dispositivo que favorezca la formación de microburbujas, por ejemplo, en la ida a la caldera antes de las bombas.
La instalación en posición vertical se debe realizar de manera que se asegure el correcto funcionamiento del purgador de aire (8) con flotador. El sentido de flujo es indiferente.

E) Es obligatorio instalar un purgador de aire en la parte superior del separador de aire (a comprar por separado) en lugar del tapón superior (5).
Se recomienda añadir también un dispositivo de cierre para facilitar el mantenimiento del purgador de aire.
La conexión inferior se puede utilizar para descargar las impurezas acumuladas en el fondo del separador de aire, instalando la correspondiente válvula de vaciado en lugar del tapón inferior (4).
F1-F2) Enroscar la válvula de vaciado lateral (3) a la correspondiente conexión ubicada en un lado del separador de aire. La válvula de vaciado lateral permite expulsar grandes cantidades de aire durante la fase de llenado de la instalación (F1) y descargar las impurezas que flotan en la superficie del fluido (F2).
G) Una vez completada la instalación, cerrar el aislamiento.

MANTENIMIENTO
El cuerpo del separador de aire no requiere mantenimiento.
Sin embargo, es necesario comprobar el funcionamiento del purgador de aire siguiendo las instrucciones del fabricante.
La cantidad de fangos e impurezas que se depositan en el dispositivo depende de las condiciones y de los materiales del sistema.
Si el separador de aire está equipado con una válvula de vaciado en la parte inferior, se puede realizar un lavado periódico.